

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ  
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)**

Научная статья

**УДК 651.926**

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДНОГО ЭКВИВАЛЕНТА И МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ  
СИНОНИМИИ ТЕРМИНОВ ФИНАНСОВО-КОММЕРЧЕСКОЙ СФЕРЫ  
В РУССКО-ПЕРСИДСКИХ СООТВЕТСТВИЯХ**

**Элхам Парвизи Могоддам**

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия  
[st103133@student.spbu.ru](mailto:st103133@student.spbu.ru)

***Аннотация.*** Статья посвящена анализу особенностей переводного эквивалента и синонимических отношений терминов финансово-коммерческой сферы в русско-персидских лингвистических соответствиях. Рассматриваются отличие термина от общеупотребительного слова, специфика многоуровневого терминообразования, значение терминологических сочетаний, а также проблемы перевода с учётом внутренней формы слова [6], синтаксиса и культурологических особенностей. Практическая часть включает анализ 24 терминов и терминологических сочетаний в типичных употреблениях с обратным переводом и ссылками на этимологию по «Викисловарю» [1]. Особое внимание уделено экспериментальному приёму обратного перевода как лингвистическому эксперименту, направленному на выявление синонимических отношений, препятствующих точному переводу.

***Ключевые слова:*** термин, переводной эквивалент, синонимия, финансово-коммерческая терминология, русско-персидские соответствия, обратный перевод, внутренняя форма слова

*Для цитирования:* Парвизи Могаддам Э. Проблемы переводного эквивалента и межъязыковой синонимии терминов финансово-коммерческой сферы в русско-персидских соответствиях // Евразийский филологический вестник. 2025. Вып. 4 (12). С. 113–135.

## **COMPARATIVE STUDIES (PHILOLOGICAL SCIENCES)**

Original article

**UDC 651.926**

### **PROBLEMS OF TRANSLATION EQUIVALENTS AND SYNONYMY OF FINANCIAL AND COMMERCIAL TERMS IN RUSSIAN-PERSIAN CORRESPONDENCES**

**E. Parvizi Moghaddam**

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia

[st103133@student.spbu.ru](mailto:st103133@student.spbu.ru)

***Abstract.*** This article is dedicated to the analysis of features of translation equivalents and synonymic relations of terms in the financial and commercial sphere within Russian-Persian linguistic correspondences. It examines the distinction between a term and a common-use word, the specifics of multi-level term formation, the significance of terminological phrases, as well as translation challenges considering the internal form of a word [6], syntax, and cultural characteristics. The practical part includes an analysis of 24 terms and terminological phrases with back-translation and references to etymology from Wiktionary [1]. Special attention is given to the experimental technique of back-translation as a linguistic experiment aimed at revealing synonymic competitions that hinder precise translation.

**Keywords:** term, translation equivalent, synonymy, financial and commercial terminology, Russian-Persian correspondences, back-translation, internal form of the word

**For citation:** Parvizi Moghaddam E. Problems of translation equivalents and synonymy of financial and commercial terms in russian-persian correspondences // Eurasian Philological Bulletin. 2025; 4 (12): 113–135. (In Russ.).

### ***Введение***

Термин, употребляемый в финансах и коммерции, характеризуется точным и специализированным значением, позволяющим однозначно определить профессиональные понятия, процессы и объекты. В отличие от слов, используемых в повседневной речи, такие термины не подвержены расширению значений, включающему переносные, метафорические или контекстуальные оттенки. Например, слово *возврат* в обыденном общении обозначает действие по глаголу *возвратить* или *возвратиться*, а в финансовом контексте – возврат ссуды, залога, денег, пошлин (т. е. только в особых сочетаниях, как *возврат пошлин*). Таким образом, если считать процесс перевода с одного языка на другой лингвистическим экспериментом, то внутренняя форма русского слова затрудняет эксперимент по переводу [6, с. 230].

### ***Исследовательские результаты и их интерпретация***

Термины используются с высокой точностью: их трактовка определяется отраслевыми стандартами, нормами и соглашениями. *Актив* – это часть бухгалтерского баланса, отражающая ресурсную структуру организации; у понятия, выражаемого указанным термином, строго закреплённое значение в отечественной и международной финансовой номенклатуре. Такая точность способствует эффективности коммуникации, позволяя компактно передавать объёмную информацию, что особенно важно в финансовых операциях и документообороте [8].

По мнению В. Н. Немченко, отличительной особенностью термина является то, что он имеет профессиональное значение, обозначает определённое научное, производственное, техническое и т. п. понятие [3, с. 533].

В отличие от терминов, используемых в узких областях, слова общеупотребительного лексикона включают в себя широкий спектр значений и легко подвергаются метафорическому и оценочному толкованию. К показательным случаям такого использования относится слово *банк*, выступающее в различных устойчивых сочетаниях, например, *банк памяти* и *зелёный банк*. В показанных употреблении слово *банк* демонстрирует способность изменяться в особых стилистических и прагматических условиях, сохраняя при этом специальные и эвфемистические оттенки, указывающие на множественность его значений и контекстуальную гибкость [4, с. 510]. Уже усвоенный в общем употреблении однословный финансовый термин *банк*, обозначающий соответствующий институт, даёт такие метафорические переносы, которые затем в новых узких терминологических сочетаниях приобретают ещё большую специализацию, чем исходный термин.

В современном финансовом и коммерческом подязыке национальных языков терминология выходит за рамки простых слов. Она представлена многообразием терминологических сочетаний, образующих сложные конструкции: основные слова с зависимыми модификаторами.

Например, *гарантийный срок, коммерческий кредит, рыночная цена, гарантийное письмо* [3].

Такие терминологические сочетания отражают сложные сконструированные понятия, то есть специальные концепты, синтаксически организованные вокруг главного слова-термина, которое конкретизируется прилагательными, существительными в родительном падеже, деепричастиями и другими частями речи. Это обеспечивает большую точность и полноту обозначения явлений, которые, одним словом, выразить невозможно.

Например, *гарантийный срок* сочетание, в котором *срок* – термин времени, а *гарантийный* модифицирует его, указывая на вид срока, связанного с гарантией качества. Анализ лишь однословных терминов не позволяет охватить всей глубины семантики, оттенков значения и специфики профессиональной коммуникации. В сочетаниях рождается дополнительная семантика, возникают нюансы, часто создающие сложности при переносе на другой язык из-за различий в структуре словосочетаний и грамматике, что требует тщательного лингвистического и терминологического анализа.

Финансово-коммерческая сфера обладает рядом отличительных признаков, значительно влияющих на особенности терминологии и её перевод. Во-первых, это высокая динамичность: термины быстро меняются, адаптируются под актуальные экономические и рыночные условия, появляются новые понятия, а старые исчезают или меняют свой объём, а затем и содержание.

Во-вторых, финансовая терминология ориентирована на практическое применение – договоры, расчёты, операции – и поэтому часто содержит условности, связанные с локальными и культурологическими особенностями. В отличие от научных терминов, которые фиксируют объективные, универсальные для всех практических дисциплин и народов явления, финансовые термины сильно зависят от правовых, экономических, социокультурных условий конкретной страны. Например, понятия «гарантия», «кредит», «доверенность» в русском и персидском языках часто имеют разный уровень детализации и ассоциативности, о чём свидетельствуют уже соответствующие толкования [2].

Таким образом, при переводе терминов финансово-коммерческой сферы важен не только прямой эквивалент, но и полное понимание внутренней структуры, юридической базы, коннотаций и использования в профессиональной практике. Порой прямой эквивалент просто невозможен.

Термины в финансово-коммерческой лексике образуются преимущественно путём заимствования, калькирования, морфологическим или лексико-семантическим способом словообразования, а также синтаксическим способом – созданием терминологического словосочетания. Часто встречается образование новых терминов морфологическим способом с помощью морфем, например, префиксов и суффиксов, которые придают словам профессиональный оттенок: *доверенность* от *вера* > *верить* > *доверить* > *доверенный*. *Компенсация ущерба* – сочетание из двух слов с ясной семантикой, созданное по модели «сущ. + сущ. в форме род. п.».

Особое место занимают интернационализмы – слова, пришедшие из латинского, греческого, арабского или европейских языков (*актив, тариф, инвестор*), которые сохраняют общие корни и основные значения, но, в случае перевода на иные по происхождению слова, приобретают локальные оттенки. Например, слово *актив* в русском происходит от лат. *actus* – «действие», а в персидском *داری* (*darāyi*) происходит от корня, связанного с понятием «давать» и обозначает ресурсы или имущество. Образуется связь с внутренним концептом финансового ресурса, но через другую метафорическую модель. Интернационализм *актив* не распространился на персидскую терминологию.

Сложность представляет явление «ложных друзей переводчика» – слов, схожих по форме, но различающихся по смыслу в русском и персидском языках. Например, одно и то же слово заимствовано в обеих культурах, но меняет семантику или имеет неодинаковые коннотации. Это требует осторожности при подборе эквивалентов для сохранения точности передачи смысла.

При переводе финансово-коммерческих терминов с русского на персидский возникает ряд других существенных трудностей. Морфологическая и лексическая системы двух языков значительно различаются. Русский – флективный язык с богатой формальной словообразовательной системой, в

котором возможны многократные деривационные цепочки, сложные синтаксические модели.

Персидский же – аффиксальный, с более стабильной структурой, относительно меньшей продуктивностью словообразования и строго регламентированной синтаксической композицией. Например, в русском встречаются производные приставочные или короткие непроизводные слова – *возврат, баланс*, а также композиты (сложные слова с двумя корнями) – *торгово-промышленный, трудозатраты*, а в персидском для передачи аналогичных концептов используются многословные выражения или сложные терминологические сочетания.

К переводческим трудностям добавляются культурные и экономические различия: в Иране отсутствуют или отличаются по правовому регулированию многие понятия, поэтому перевод требует описательных эквивалентов, например, для передачи значения сочетания *коммерческий кредит* используется сложносоставное выражение *ى راجت ماو (irajet mav)*.

Важное значение имеет понятие внутренней формы слова [6, с. 320] – лексической основы и смысла, «скрытого» за внешним звуковым выражением словоформы, но мотивирующего её появление в качестве производящего слова. Успешный перевод требует сопоставления внутреннего содержания понятий в русском и персидском языках.

Практический и эффективный метод выявления проблем перевода – приём обратного буквального поэлементного перевода термина, предложенный нами как эксперимент вслед за общими положениями Л. В. Щербы о пользе эксперимента в языкознании [10]. Такой приём позволяет отследить двусмысленности, синонимические конфликты и ошибки, выявить неточности эквивалентов.

Покажем материал прямого и обратного перевода термина. В качестве исходного контекста приводится типовое усреднённое употребление, широко представленное в финансовой документации. Точные цитаты приведены быть

не могут, поскольку эти документы не опубликованы, наш опыт работы с ними позволяет опираться на приведённые примеры. При анализе терминов использовались данные словарей: [1; 2; 7; 9].

Для иллюстрации методологии анализа языковых явлений, включая термины, приведём цитаты из Л. В. Щербы:

«В сущности, можно сказать, что работа каждого неопита данного коллектива, усваивающего себе язык этого коллектива, т. е. создающего у себя речевую систему на основании языкового материала этого коллектива (ибо никаких других источников у него не имеется), совершенно тождественна работе учёного исследователя, выводящего из того же языкового материала данного коллектива его языковую систему, только одна протекает бессознательно, а другая – сознательно.

Скажу только, что понимание при отсутствии переводов может начинаться лишь с того, что два человека с одинаковым социальным прошлым, естественно или искусственно (научно) созданным, будучи поставлены в одинаковые условия деятельности и момента, возымеют одну и ту же мысль (я имею в виду реальное столкновение двух людей, лишённых каких бы то ни было средств взаимного непосредственного понимания и перевода, например, европейского исследователя и, скажем, южноамериканского примитива в естественных условиях жизни этого последнего).

Исследователь живых языков должен поступать иначе. Конечно, он тоже должен исходить из так или иначе понятого языкового материала. Но, построив из фактов этого материала некую отвлечённую систему, необходимо проверять её на новых фактах<sup>1</sup>, т. е. смотреть, отвечают ли выводимые из неё факты действительности. Таким образом, в языкознание вводится принцип эксперимента. Сделав какое-либо предположение о смысле того или иного слова, той или иной формы, о том или ином правиле словообразования или формообразования и т. п., следует пробовать, можно ли сказать ряд

---

<sup>1</sup> В нашем случае «новыми фактами» являются персидские переводы русских терминов.



разнообразных фраз (который можно бесконечно множить), применяя это правило. Утвердительный результат подтверждает правильность постулата и, что любопытно, сопровождается чувством большого удовлетворения, если подвергшийся эксперименту сознательно участвует в нём.

Но особенно поучительны бывают отрицательные результаты: они указывают или на неверность постулированного правила, или на необходимость каких-то его ограничений, или на то, что правила уже больше нет, а есть только факты словаря, и т. п. <...>

В возможности применения эксперимента и кроется громадное преимущество – с теоретической точки зрения – изучения живых языков. Только с его помощью мы можем действительно надеяться подойти в будущем к созданию вполне адекватных действительности грамматики и словаря. Ведь надо иметь в виду, что в «текстах» лингвистов обыкновенно отсутствуют неудачные высказывания, между тем как весьма важную составную часть языкового материала образуют именно неудачные высказывания с отметкой «так не говорят», которые мы будем называть «отрицательным языковым материалом». Роль этого отрицательного материала громадна и совершенно ещё не оценена в языкознании, насколько мне известно» [10, с. 134–140]. Не совсем удачные переводы (при невозможности более удачных) мы и будем считать очень полезным «отрицательным языковым материалом» нашего переводного эксперимента.

#### I. В русском 1 слово = в персидском 1 слово

##### 1. *Актив*

- Русский термин: *актив* (от лат. *activus* «действующий», от *actus* «действие», *agere* «делать, действовать»). В финансовой сфере – имущество, принадлежащее компании или частному лицу.

- Персидский эквивалент: .(iyârâd) دارايى

- Анализ эквивалента: Существительное. Образовано от корня d) د-ر- (so значением «иметь, владеть, обладать» (ср. русское «да-ть», «да-р» – важное

генетическое сходство). Суффикс ) ی-âyi) образует отглагольные существительные. Буквально: «то, что дано, имеется, владение, собственность».

- Пример и комментарий: *Финансовые активы – из финансов государства...* → از منابع مالی دولت .... -های مالی ای‌اراد

- Вывод: Внешнее соответствие. Русский термин акцентирует идею *действия* (работающее, приносящее доход имущество), персидский – идею *владения*. Семантическое расхождение внутренней формы не мешает точной внешней терминологической эквивалентности.

## 2. Ресурс

- Русский термин: *ресурс* (от фр. *ressource* «вспомогательное средство» < лат. *resurgere* «подниматься снова», от \*re- «снова», *sub-* «под», *regere* «править, направлять»).

- Персидский эквивалент: من بع (abnam).

- Анализ эквивалента: существительное, заимствовано из арабского. Корень n) ع ب ن-b-' связан с идеей источника, родника, места происхождения чего-либо.

- Пример и комментарий: *Финансовые ресурсы (активы) – из финансов...*

- Вывод: Внешнее соответствие. Как это было отмечено для термина *актив*, русское слово содержит образ «вспомогательного средства для дальнейшего оборота», персидское – образ «данной, имеющейся в наличии опоры/источника». Внутренняя форма разная, терминологическая функция идентична.

## 3. Баланс

- Русский термин: *баланс* (из фр. *balance* «весы; равновесие», от лат. *bilancia* «весы», *bis* «дважды», *lanx* «чашка»).

- Персидский эквивалент: ت وازن (nuzâvat).

- Анализ эквивалента: существительное арабского происхождения. Корень v) ن ز و-z-n) означает «взвешивать». Форма (lu'âfat) ت وازن передает

значение взаимности, уравнивания друг друга. Буквально: «взаимное взвешивание, уравнивание».

- Пример и комментарий: ...но финансового баланса никто не хочет достигать. → خواه توازن مالی برقرار کند. (он...оговоснаниф он...). (равновесия никто не хочет добиваться).

- Вывод: Внешнее соответствие. Русский заимствованный термин не получил внутренней формы, персидский её сохраняет, что позволяет использовать его как синоним слову *равновесие* без потери точности.

#### 4. Безвозмездно

- Русский термин: *безвозмездно* (образовано от *возмездие* (устар. «вознаграждение»), восходит к *мьзда* – «плата, награда» (ср. авест. *mižd-at*, осет. *mizd*)).

- Персидский эквивалент: رایگان (nâgyâr).

- Анализ эквивалента: Наречие/прилагательное. Образовано от основы رای (rây) («мнение, решение; даром») + суффикс -گان (-gân), образующий прилагательные. Корень r) و ی (v-y) связан с идеей мысли, решения. Исторически значение «даром» связано с «подать на усмотрение», «без фиксированной платы». Буквально: «согласно (собственному) решению», то есть «без требования платы».

- Пример и комментарий: ...мы добавляем ему 300 тысяч – безвозмездно, то есть даром. → رایگان، یعنی بدون کم ذیم مفاضل و مبلغ ۳۰۰ هزاره ام... → ای. هیچ هزینه

- Вывод: Прямое соответствие. Оба слова имеют стёртую, но прослеживаемую внутреннюю форму, связанную с отсутствием платы/вознаграждения.

#### 5. Бесплатно

- Русский термин: *бесплатно* (образовано от *плата*, слав. корень, родственный лат. *plāscere* «нравиться», греч. *платос* «широкий»).

- Персидский эквивалент: مجاناً (inâjam).

- Анализ эквивалента: Прилагательное/наречие арабского происхождения. Корень j) ي ن ج-n-y) означает «собирать, пожинать (урожай)». Слово مجانی означает «без платы, даром», исходно – «то, что даётся как бы из собранного урожая», т. е. без непосредственного расчёта.

- Используется как синоним к *безвозмездно*.
- Вывод: Синонимичный ряд в русском (*безвозмездно, даром, бесплатно*) находит точное соответствие в персидском (هنیزه نودب, یناجم, ناگیار). Выбор зависит от стиля.

#### 6. Дефект

- Русский термин: *дефект* (от лат. *defectus* «недостаток, убыль», от *de-ficere* «от-падать, изменять, оставлять»).

- Персидский эквивалент: نقص (sqan).
- Анализ эквивалента: Существительное арабского происхождения. Корень n) ن ق ص-q-s) означает «уменьшаться, убавляться, иметь недостаток».

- Пример и комментарий: ...по причине дефектов вычислительной техники... → ...یتابساحم تازی هجت رد صقن لی دهب... →

- Вывод: Синонимическое соответствие. Арабско-персидский термин передаёт идею неполноты, недостатка, латинско-русский – идею изъяна, ущербности, порчи. Но эти различия не имеют принципиального значения.

#### 7. Недочёт

- Русский термин: *недочёт* (образовано от *чёт*, ср. *счёт, считать*. Буквально: «то, что не досчитали, упущение при подсчёте»).

- Персидский эквивалент: كاسد تی (itsâk).
- Анализ эквивалента: Существительное от глагола كاسد تن (natsâk) – «уменьшать, убавлять». Буквально: «уменьшение, недостача».

- Комментарий: Используется как синоним к *дефект*.
- Вывод: В данном контексте *недочёт* выступает как стилистический синоним к *дефекту*, и персидское كاسد تی или نقص adequately передают это значение.

### 8. Доставка

- Русский термин: *доставка* (от *до-ста-в-и-ть*, корень *ста-/сто-*, связанный с идеей стояния, установления).
- Персидский эквивалент: *تحويل* (livhat).
- Анализ эквивалента: Существительное арабского происхождения. Корень *h*) *ل و ح -v-l*) означает «меняться, превращаться, переходить из рук в руки». *تحويل* – это имя действия, означающее «передачу, вручение, сдачу (чего-либо)».
- Пример и комментарий: ...занимаетесь доставкой грузов... → *هزارا ملوم حم...* ... *دهید... می لی وحت...*
- Грамматический комментарий: Трудностей в понимании лексического значения нет. Однако русское отглагольное существительное *доставка* переводится глагольной конструкцией *دهیدتحويل می* («вы передаёте»). В персидском связь с глаголом более тесная. Форма *تحويل دادن* является составным глаголом, где *تحويل* – это имя действия (масдар), выполняющее роль глагольной основы. Строго говоря, герундия в индоевропейском понимании в персидском нет, но именно масдар часто используется для образования подобных конструкций, грамматикализуя связь имени с действием. Такое соответствие можно назвать неграмматическим.

### 9. Тариф

- Русский термин: *тариф* (заимств. через нем. или фр. из итал. *tariffa*, от араб. *(fir'at)* *تعریف* – «извещение, определение», от корня *(ر ف ع-r-f)* «знать, ведать»).
- Персидский эквивалент: *تعارفه* (efer'at).
- Анализ эквивалента: Существительное, заимствованное из того же арабского источника. Буквально: «ставка, цена, подлежащая объявлению».
- Пример и комментарий: ...более льготный тариф... → *بولطم مفرعت...* ... *تری...*

• Вывод: Оба языка усвоили один и тот же арабизм. Общее терминологическое значение сохранилось, трудностей в переводе нет. Такое соотношение можно назвать тождественным.

#### 10. Отказ

• Русский термин: *отказ* (от *казать* – «говорить», первоначально «ответ», затем с усилением приставки *от-* семантическим признаком отрицания).

• Персидский эквивалент: رد (dar).

• Анализ эквивалента: Непроизводное существительное (или имя действия от глагола (nadrak dar) رد کردن). Имеет значение «отклонение, отсылка назад, неприятие».

• Пример и комментарий: ...но получили отказ в предоставлении кредита... → دش یراددوخ ماو تفایرد زامقیثو نودب ام... (...но без обеспечения в выдаче кредита было отказано).

• Комментарий: Лексическое значение не меняется, но в персидском примере происходит грамматическая трансформация: русское существительное *отказ* передаётся возвратной глагольной формой خودداری شد («было воздержано, отказано»). Это подтверждает тенденцию персидского к более глагольному оформлению высказывания в подобных контекстах. Неграмматическое соответствие.

#### II. В русском 1 слово = в персидском 2 слова и больше

#### 11. Аккредитив

• Русский термин: *аккредитив* (от нем. *Akkreditiv* через фр. *accréditif*, от лат. *ac-cred-ere* «оказывать доверие»).

• Персидский эквивалент: نامه ضمانت (nâme) (رابطه نامه - râbete). نامه (nâme) – синоним, но чаще «гарантийное письмо».

• Анализ эквивалента: Композит (râbete) رابطه – «доверие, кредит» (от араб. корня ر ب ر «переходить», отсюда «нечто, имеющее вес, значение») + (emân) نامه – «письмо, документ». Буквально: «документ, основанный на доверии».

• Пример и комментарий: ...*аккредитив и гарантия*. → ...و ممان رابتعاً ...  
نامه ضمانت

• Вывод: Русский интернационализм переводится описательным, но устоявшимся термином, точно раскрывающим его суть. Однако как-либо классифицировать соответствия при передаче слова словосочетанием, словосочетания словом или словосочетания словосочетанием затруднительно.

## 12. Аннулировать

• Русский термин: *аннулировать* (от лат. *annullare* «уничтожать», от \*ad-\* ‘к’ + *nullus* «никакой»).

• Персидский эквивалент: (nadrak vghal) ل غو ک ردن

• Анализ эквивалента: Глагольная конструкция. (vghal) ل غو – существительное арабского происхождения (корень l و ل-gh-v) со значением «пустой, недействительный») + (nadrak) ک ردن – «делать». Буквально: «делать недействительным».

• Пример и комментарий: ...*вправе аннулировать полученную... визу*... → ...دنک و غل ... ار ... یازی و دراد قح...

• Грамматический комментарий: Русский глагол передаётся стандартной для персидского языка аналитической глагольной конструкцией «имя действия + *кардан*». Это грамматическая норма для многих заимствованных или абстрактных действий.

## 13. Возврат

• Русский термин: *возврат* (от «вращать», корень -*вращ-/-(в)рат-*, связанный с круговым движением).

• Персидский эквивалент: (nadâd sap) پ س دادن

• Анализ эквивалента: Глагольная конструкция. (sap) پ س – наречие/предлог «назад, после» + (nadâd) دادن – «дать». Буквально: «дать назад».

• Пример и комментарий: ...*банкротство и возврат денег*... → ...لوپ نداد س پ و ی گت س کش رو...

• Вывод: Можно отметить, что персидский термин более обобщённый («дать назад») против русского с идеей циклического движения («вернуть на круг»). Это может ослаблять прагматический эффект.

#### 14. Доверенность

- Русский термин: *доверенность* (от *вера*, *доверять*).
- Персидский эквивалент: talakev) تالاکه نامه (nâme).
- Анализ эквивалента: Композит. (talakev) تالاکه نامه – «представительство, поручение» (от араб. корня v) و ک ل (k-l) «полагаться, доверять, назначать поверенного») + (emân) نامه – «письмо». Буквально: «документ на представительство».
- Пример и комментарий: *Для получения товара требуется доверенность от организации.* → تسایزاین دروم نامزاس یوس زامان تلاکو، الاک تفایرد یارب.
- Вывод: Прямое и точное соответствие. Оба термина основаны на идее доверия и юридического поручения.

#### 15. Доплата

- Русский термин: *доплата* (от *плата*, приставка *до-* привносит значение дополненности).
- Персидский эквивалент: (âhab efâze) اضافہ بها.
- Анализ эквивалента: Композит. (efâze) اضافہ – «добавление, прибавление» (араб. корень z) ض ی ف (y-f) «прибавлять») + (âhab) بها – «цена, стоимость» (перс.). Буквально: «добавочная цена».
- Пример и комментарий: *...доплаты, надбавки...* → منیزه کمک، اہب مفاضلا... ہا.
- Вывод: Персидский термин ярче выражает идею добавления к цене, но размывает грань между самой процедурой платежа и количественным понятием.

#### 16. Инвестор

- Русский термин: *инвестор* (от англ. *investor*, от лат. *investire* «облачать, облекать (властью)», в финансовом смысле – «вкладывать капитал»).



- Персидский эквивалент: گ-زار (gozâr) سرمایه eyâmras).
- Анализ эквивалента: Композит. (eyâmras) سرمایه – «капитал» (от سر (sar) «голова, начало» + (eyâm) مایه «основа, фонд») + (râzog) گ-زار – от глагола (nathsâzog) گ-ذارتن «ставить, помещать». گ-زار действует как суффикс со значением «помещающий, вкладывающий».
- Пример: *Иностранные инвесторы проявляют интерес к рынку.* → هیامرس دهنده گ-زاران خارجی به بازار علاقه نشان می دهند.
- Вывод: Персидский термин прозрачен и мотивирован («вкладывающий капитал»), что усиливает содержание соответствующего понятия и воспринимаемую ответственность по сравнению с интернационализмом.

### 17. Компенсация

- Русский термин: *компенсация* (от лат. *com-pensatio* «возмещение, уравнивание», от *com-* «с, вместе» + *pensare* «взвешивать»).
- Персидский эквивалент: e khesârat) چ-بران خسارت (nârboj).
- Анализ эквивалента: Устойчивое словосочетание. چ-بران (nârboj) – «возмещение, компенсация» (араб. корень j) ب-ر «исправлять, восстанавливать») + خسارت (tarâsehk) – «ущерб, убыток» (араб. корень r س-خ (kh-s-r) «терять, нести ущерб»). Буквально: «возмещение ущерба».
- Пример и комментарий: ...размер компенсации → ترأسخ ناربج غلبم...
- Вывод: В персидском внутренняя форма ясна – компенсируется именно ущерб, что делает термин более конкретным.

### 18. Просрочка

- Русский термин: *просрочка* (от *срок*, «нахождение за сроком»).
- Персидский эквивалент: rid) رد-کard).
- Анализ эквивалента: Композит. (rid) دی-ر – «поздно» + (drak) ک-رد – имя действия от *кардан* («делать»). Буквально: «опоздание, запоздалое действие».
- Пример и комментарий: *Рост просрочек по выплатам...* → ماو درکرد دشر ...ها.

• Вывод: Можно отметить, что персидский термин не выражает зависимого характера от устанавливающей срок стороны (банка), он более нейтрален и описывает сам факт задержки.

III. В русском 2 слова = в персидском 2 слова и больше

#### 19. *Вес брутто*

• Русский термин: *Вес брутто* (от итал. *peso lordo, lordo* – «грязный, неочищенный»). Полукалька.

• Персидский эквивалент: *nzav* وزن ذخالص-e *nâkhâles*).

• Анализ эквивалента: (*nzav*) وزن – «вес» (араб.) + *ân* ذخالص-*khâles*) – «нечистый». (*selâhk*) خالص – «чистый» (араб. корень *hk*) ص ل خ-l-s)).

Приставка *ân* ذ-ا означает «не-».

• Пример и комментарий: ...общий вес брутто... → ...ک ص ل ا خ ا ن ز و... → ...

• Вывод: Персидский термин является точной калькой итальянского оригинала, полностью раскрывает внутреннюю форму («нечистый вес»), тогда как русский частично заимствует, частично калькирует.

#### 20. *Гарантийный срок*

• Русский термин: *гарантийный срок* (калька с немецкого или французского).

• Персидский эквивалент: *taddom* مدت ضمانات-e *zemânat*).

• Анализ эквивалента: (*taddom*) مدت – «срок, период» (араб.) + *ضمانات* (*zemânat*) – «гарантия» (араб. корень *z*) م ن ض-m-n) «ручаться, гарантировать»).

Буквально: «срок гарантии».

• Пример и комментарий: *Гарантийный срок хранения...* → ...ن ا م ض ت د م...  
ما د گ ا ر ی...

• Вывод: В персидском происходит инверсия компонентов: определяемое слово («срок») ставится на первое место, а определяющее («гарантии») – на второе, образуя изафетную конструкцию. Это делает термин грамматически более ярким для носителя персидского языка.

#### 21. *Коммерческий кредит*

- Русский термин: *коммерческий кредит* (калька).
- Персидский эквивалент: mâv) وام ت جاری-e tejâri).
- Анализ эквивалента: (mâv) وام – «заём, ссуда» (перс.) + (irâjet) وام ت جاری – «коммерческий» (араб. корень t) ر ج ت-j-r) «торговать»).
- Пример и комментарий: ...*коммерческий кредит* является...  
средством... → ای ... است. بل یس و یراجت ماو...
- Вывод: Можно сделать интересное наблюдение о точке зрения: русский «кредит» – с позиции дающего, персидский وام – с позиции берущего («заём»). Это тонкий, но важный нюанс.

## 22. Третья сторона

- Русский термин: *Третья сторона*.
- Персидский эквивалент: shkahs) شخص ثالث-e sâles).
- Анализ эквивалента: (shkahs) شخص – «лицо, индивид» (араб.) + ثالث (sâles) – «третий» (араб.).
- Пример и комментарий: ...*скрытая... третья сторона*. → صخ ش کی...  
ثالث پ نهان...
- Вывод: Согласно комментарию, شخص в персидском юридическом дискурсе более официально и подчёркивает персональность, чем русское *сторона*, которое может пониматься и как организация.

## 23. Рыночная цена

- Русский термин: *рыночная цена*.
- Персидский эквивалент: tamyehg) بازار قیمت-e bâzâr) или رازاب خرن (nerkh-e bâzâr).
- Анализ эквивалента: (tamyehg) قیمت / (hkren) نرخ – «цена» (араб.) + بازار + (bâzâr) – «рынок» (перс.).
- Комментарий: Персидское слово بازار было заимствовано в русский язык через тюркское посредство и сузило значение до «базар» (как место торговли). Поэтому в русском финансовом термине используется слово *рыночная* (от

рынок – заимствовано из герм. через западнослав. языки), а не \*базарная. В персидском же بازار сохранило широкое значение «market».

IV. В русском 2 слова = в персидском 1 слово

#### 24. Счёт-фактура

- Русский термин: *счёт-фактура* (составной термин, *фактура* от итал. *fattura* «счёт, накладная»).
- Персидский эквивалент: فاکتور (rotkâf).
- Анализ эквивалента: Заимствование из английского (*factor* в значении «посредник», но здесь – из немецкого/французского *Faktur/Facture* в значении «накладная»). В персидском универсально означает «счёт, накладная, квитанция».
- Пример и комментарий: ...накладная и счёт-фактура... → لیوحت دی سر... و فاکتور...
- Вывод: Русский термин является точным, но громоздким обозначением документа, часто воспринимаемым как единое целое (комполит). Персидский использует краткий интернационализм, что удобнее. Данный тип соотношения действительно менее характерен, так как персидский часто стремится к пояснительным калькам или использованию арабских корней, но в случае устоявшихся интернационализмов делает исключение.

#### Заклучение

Анализ русско-персидских корреспонденций в финансово-коммерческой лексике выявляет значительные лингвистические, культурные и терминологические преграды, препятствующие появлению приемлемых переводных эквивалентов. Главной задачей сопоставления становится исследование не только внешней формальной стороны, но и глубинных сущностных особенностей – внутренней формы по А. А. Потебне, морфолого-семантической структуры и грамматико-синтаксической конституции рассматриваемых языков.

В случае одно-однословных соответствий удаётся выстроить их классификацию: тождественные, прямые, внешние, синонимические, неграмматические. Более сложные структуры эквивалентов не позволяют пока произвести подобную классификацию.

Многоуровневый анализ демонстрирует, что обеспечение высокой степени точности является обязательным в финансовой лексике, поскольку любые искажения или ошибки вызывают существенное непонимание в деловом общении и юридической практике. Метод обратного перевода по общему принципу эксперимента Щербы помогает обнаружить латентные конфликты синонимов, обеспечивая достоверность предстоящей передачи информации.

Доскональный разбор 24 терминов и словосочетаний, приведённых в данной работе, демонстрирует, что успешный перенос финансовых терминов с русского на персидский требует тщательного учёта лингвистического, культурного и профессионального контекста, который определён структурными особенностями термина и наличием межъязыковых терминологических синонимов.

#### **Список литературы:**

1. Викисловарь. URL: <https://ru.wiktionary.org/> (дата обращения: 01.10.2025).
2. МАС – Малый академический словарь / Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. URL: <https://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (дата обращения: 01.10.2025) (многоязычный словарь с русским языком).
3. Немченко В. Н. Введение в языкознание. М., Дрофа, 2008. 704 с.
4. Парвизи Могаддам Э. М. Проблема перевода русской коммерческой терминологии на персидский язык // Преподаватель XXI век. 2024. № 1. Ч. 2. С. 509–516.
5. Парвизи Могаддам Э. М. Эквивалентность русской и персидской бизнес-терминологии // Преподаватель XXI век. 2023. № 2. Ч. 2. С. 360–369.

6. Потебня А. А. Мысль и язык. СПб., 1878. 456 с.
7. СФЭТ – СЛОВАРЬ финансово-экономических терминов / Президентская библиотека им. Б. Н. Ельцина. URL: <https://www.prilib.ru/item/1054352> (дата обращения: 01.10.2025).
8. Хосейн Голами, Араш Голандам Карим. Заимствования и абсолютные синонимы в русском и персидском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12 (54). Ч. 1. С. 190–194.
9. Шаркова А. В., Килячков А. А., Маркина Е. В. Словарь финансово-экономических терминов. М.: Дашков и К, 2015. 1168 с.
10. Щерба Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л., 1957. URL: <https://www.ruthenia.ru/apr/textes/sherba/sherba3.htm> (дата обращения: 01.10.2025).

#### References:

1. Wikislovar`. URL: <https://ru.wiktionary.org/> (data obrashheniya: 01.10.2025).
2. MAS – Maly`j akademicheskij slovar` / Institut russkogo yazy`ka im. V. V. Vinogradova RAN. URL: <https://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (data obrashheniya: 01.10.2025) (mnogoyazy`chny`j slovar` s russkim yazy`kom).
3. Nemchenko V. N. Vvedenie v yazy`koznanie. M., Drofa, 2008. 704 s.
4. Parvizi Mogaddam E`. M. Problema perevoda russkoj kommercheskoj terminologii na persidskij yazy`k // Prepodavatel` XXI vek. 2024. № 1. Ch. 2. S. 509–516.
5. Parvizi Mogaddam E`. M. E`kvivalentnost` russkoj i persidskoj biznes-terminologii // Prepodavatel` XXI vek. 2023. № 2. Ch. 2. S. 360–369.
6. Potebnya A. A. My`sł i yazy`k. SPb., 1878. 456 s.

7. SFE`T – SLOVAR` finansovo-e`konomicheskix terminov / Prezidentskaya biblioteka im. B. N. El`cina. URL: <https://www.prilib.ru/item/1054352> (data obrashheniya: 01.10.2025).

8. Xosejn Golami, Arash Golandam Karim. Zaimstvovaniya i absolyutny`e sinonimy` v russkom i persidskom yazy`kax // Filologicheskie nauki. Voprosy` teorii i praktiki. 2015. № 12 (54). Ch. 1. S. 190–194.

9. Sharkova A. V., Kilyachkov A. A., Markina E. V. Slovar` finansovo-e`konomicheskix terminov. M.: Dashkov i K, 2015. 1168 s.

10. Shherba L. V. O troyakom aspekte yazy`kovy`x yavlenij i ob e`ksperimente v yazy`koznanii // Izbranny`e raboty` po yazy`koznaniyu i fonetike. L., 1957. URL: <https://www.ruthenia.ru/apr/textes/sherba/sherba3.htm> (data obrashheniya: 01.10.2025).

### **Информация об авторе:**

**Э. Парвизи Могаддам** – аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет

### **Information about the author:**

**E. Parvizi Moghaddam** – graduate student, Saint Petersburg State University

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 24.11.2025; одобрена после рецензирования 12.12.2025; принята к публикации 15.12.2025.

The article was published 24.11.2025; approved after reviewing 12.12.2025; accepted for publication 15.12.2025.